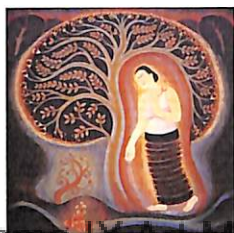


นิทรรศการจิตรกรรมแนวไทยประเพณี
“ความรัก : สัญลักษณ์แห่งกำเนิด และแม่กับลูก”

โดย
ไพบูลย์ ชุนทรง
กุลจิรา โกศาแสง



Rama IX Art Museum Foundation

Thai Semi - Traditional Painting Exhibition
“Love : Symbol of Birth & Mother and Child”

By

Jaiboon Khunsong

Khunjira Pokaseang

7 April - 10 May 2002, 10.00 AM. - 8.00 PM. (closed on Monday)

9 Art Gallery / Architect Studio

786/1 Moo 3 Phaholyotin Rd., Wiang, Muang, Chiangrai 57000

Tel. 053-719110, Email : artgallery9@hotmail.com

B-CAT-1-0071-2002
GRO-0080-04-2002



ไฉบุญ ขุนทรง

JAIBOON KHUNSONG

เกิด 10 เมษายน 2512 ตาก
ประวัติการศึกษา -โรงเรียนเปี่ยมสุพรรณวิทยาคม
 -โรงเรียนวัดนวลวรรดิศ
 -โรงเรียนระยองวิทยาคม
 -โรงเรียนช่างศิลป์ กรมศิลปากร
 -คณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ประวัติการแสดงผลงาน

- 2532 -ร่วมแสดงผลงานนักศึกษา วิทยาลัยช่างศิลป์ กรมศิลปากร
- 2534 -ร่วมแสดงศิลปกรรมร่วมสมัยของธนาคารกสิกรไทย
 -ร่วมแสดงผลงานนักศึกษาคณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากร
- 2536 -ร่วมแสดงศิลปกรรมเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ
 -ร่วมแสดงจิตรกรรมบัวหลวง ของธนาคารกรุงเทพ ครั้งที่ 17
- 2537 -นิทรรศการศิลปนิพนธ์ ของนักศึกษาปริญญาตรีปีสุดท้าย คณะจิตรกรรมฯ ณ หอศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
- 2537 -ร่วมแสดงนิทรรศการศิลป์ไทย ของภาควิชาศิลป์ไทย คณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากร ณ ศูนย์ประชุมแห่งชาติสิริกิติ์

เกียรติประวัติ

- รับทุนการศึกษาสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ 2539
- รับทุนการศึกษาของกลุ่มจิตรกรรมสมัครเล่น / 2536

แนวความคิด

ต้องการแสดงความรู้สึกส่วนตัวที่มีต่อพลังชีวิตที่ผลักดันให้เกิดสรรพสิ่งในธรรมชาติอันรวมถึง ฤดูกาลต่าง ๆ ที่มีผลต่อการเกิด โดยผ่านการใช้สัญลักษณ์ซึ่งเป็นรูปธรรมดังนี้คือ ผู้หญิง หมายถึง ผู้โอบอุ้มทะนุถนอมและเป็นเพศของสัญลักษณ์การให้กำเนิดรวมถึงภาพสัตว์ พืช และสายน้ำซึ่งอำนวยความสะดวกให้เกิด สิ่งเหล่านี้สอดคล้องกับชีวิตและความเชื่อของคนไทยโบราณที่มีต่อธรรมชาติ เช่นการกราบไหว้แม่โพสพในฤดูกาลที่ต้นข้าวออกรวง หรือการขอขมาต่อพระแม่คงคา เป็นต้น

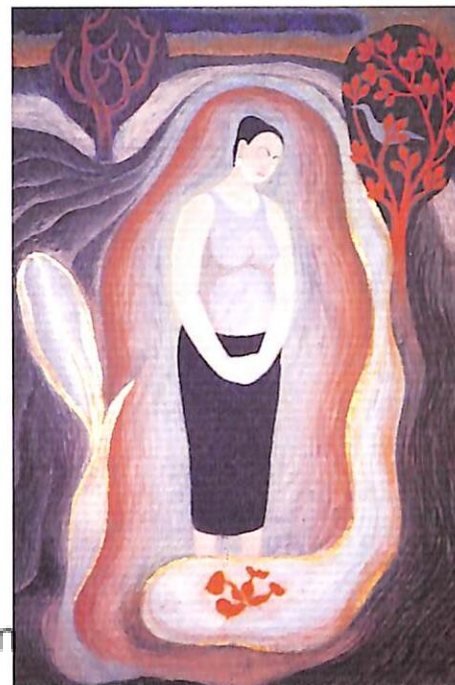
ข้าพเจ้าได้สร้างผลงานจากความรู้สึกที่สัมผัสได้ในธรรมชาติดังกล่าว โดยใช้รูปแบบและเทคนิคตามคติในการสร้างงานของงานจิตรกรรมไทยแนวประเพณี

I would like to express my sentiment on the power of life that contributes to the birth of everything in nature, inclusive of varied seasons that are ones of the factors. My work is portrayed through concrete symbols as followings : woman, the holder who cherishes life and the sex of birth symbol ; animals, plants and river also bringing about life.

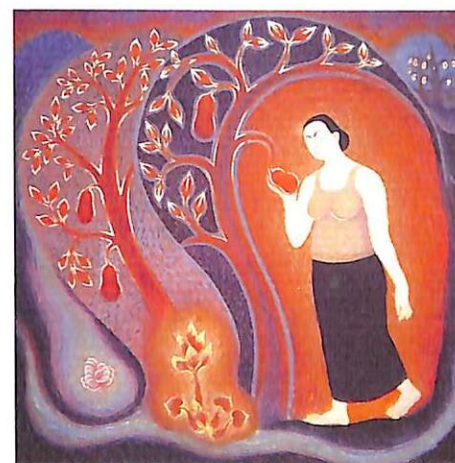
The above said matter is compatible with life and belief of traditional Thais on nature ; for example, paying homage to Goddess of Rice during the season of rice plant blooming or asking for forgiveness from Goddess of Rivers.

I created such of my work out of feeling touchable in nature with the help of form and technique in conformity with the attitude in producing the traditional Thai painting

Rama IX Art Museum Foundation



'สัญลักษณ์ของชีวิต ๒๕๔๕'
 'Symbol of life 2002'
 Gouache on sa paper,
 60 x 40 cm.



'สัญลักษณ์แห่งกำเนิด
 ๒/๒๕๔๕'
 'Symbol of Birth 2/2002'
 Gouache on sa paper,
 60 x 60 cm

มูลนิธิหอศิลป์ยุครัตนโกสินทร์
 มูลนิธิหอศิลป์ยุครัตนโกสินทร์
 มูลนิธิหอศิลป์ยุครัตนโกสินทร์



กุลจิรา โภาแสวง

KHUNJIRA POKASEANG

เกิด 23 สิงหาคม 2512

ประวัติการศึกษา -โรงเรียนสตรีสมุทรปราการ

-วิทยาลัยช่างศิลป์ กรมศิลปากร

-คณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ประวัติการแสดงผลงาน

2528 -ร่วมแสดงศิลปกรรมเยาวชนของเครือซีเมนต์ไทย ครั้งที่ 2

2531 -ร่วมแสดงงานกลุ่ม Graphic วิทยาลัยช่างศิลป์

2534 -ร่วมแสดงผลงานนักศึกษาคณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากร

2535 -ร่วมแสดงผลงานทุนออสเตอร์เลีย

2537 -ร่วมแสดงนิทรรศการศิลปนิพนธ์ ของนักศึกษาปริญญาตรีปีสุดท้าย คณะจิตรกรรมฯ

2538 -ร่วมแสดงนิทรรศการศิลปไทย ณ ศูนย์ประชุมแห่งชาติสิริกิติ์

2543 -ร่วมแสดงนิทรรศการศิลปกรรมเฉลิมพระเกียรติ ณ หอศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ

เกียรติประวัติ

-รับทุนการศึกษาบุตรธิดา บริษัทแปซิฟิคพลาสติก ประเทศไทย

-รับทุนการศึกษามิตซูบิ

-รับทุนการศึกษาจากสถานทูตออสเตรีย

-เป็นหัวหน้าออกค่ายอาสาพัฒนาชนบทในชนบทใกล้กับ
คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

-ร่วมโครงการเยาวชนไทยด้านกียอดส์ของคณะเภสัชศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร

-รางวัลความประพฤติดีของพุทธสมาคม

แนวความคิด

ข้าพเจ้าต้องการแสดงถึงความรัก และความอบอุ่นของแม่ที่มีต่อลูก โดยอาศัยแรงบันดาลใจจากสภาพชีวิตของแม่และลูก โดยอาศัยแรงบันดาลใจจากสภาพชีวิตของแม่และลูกที่ปรากฏอยู่ในท้องถิ่นชนบทไทย โดยมีจุดมุ่งหมาย เพื่อแสดงออกถึงความรู้สึกที่เกื้อหนุนเอื้ออาทรต่อกัน โดยนำรูปทรงที่สัมพันธ์กันระหว่างแม่กับลูกและส่วนประกอบอื่น ๆ นำมาจัดสร้างตามจินตนาการเป็นผลงานจิตรกรรมขึ้นตามอุดมคติส่วนตัว

I would like to express the love and warmth of mother to her child motivated by condition of life of mother and child in Thai rural area. My aim is to show the feeling of mutual affection by applying the relative figure of mother and child and other components to create the Thai arts in accordance with my imagination to produce the painting by my own idea.



'เจ้าหญิงน้อย'
'Young Princess'
Acrylic on sa paper
30 x 60 cm.



'เจ้าจอมขวัญ'
'Honey'
Acrylic on sa paper
60 x 60 cm.



'สัญลักษณ์แห่งกำเนิด' ๑/๒๕๔๕

สีฝุ่นบนกระดาษสา ๑๒๐ X ๖๐ ซม.

Rama IX Art Museum Foundation

KHUNJIRA



'ความรัก'

สีอะคริลิคบนกระดาษสา ๑๕๐ X ๑๒๐ ซม.

ความรัก : สัญลักษณ์แห่งกำเนิด และแม่กับลูก

ไจบุญ ขุนทรง และกุลจิรา โกลาแสง สร้างสรรค์ผลงานจิตรกรรมไทยแนวประเพณีต่อความหมายของความรักมาแต่ครั้งทำวิทยานิพนธ์ คณะจิตรกรรม สาขาศิลปไทย มหาวิทยาลัยศิลปากรในปี 2536 ไจบุญ ขุนทรง ใช้ภาพผู้หญิงเป็นสัญลักษณ์การกำเนิดแทนผู้หญิงทางจิตวิญญาณต่อพืชพันธุ์สัตว์ และการดำรงอยู่ของมวลมนุษยชาติ คล้ายการบอกเตือนให้ทุกผู้คนห่วงแหน ร่วมรับผิดชอบต่อการเป็นไปของโลก ด้วยความหนักแน่นจริงจังในเทคนิคการเขียนสีฝุ่น โทนสีมืดทับซ้อนกันรุนแรงกับเส้นขอบสีแดง, ขาว ไจบุญชอบที่จะใช้เส้นโค้งเลื้อยรูปทรงธรรมชาติ แยกองค์ประกอบของสัญลักษณ์ต่าง ๆ ไว้วนอ้อมเข้าหากันจนเกิดเอกภาพเน้นจุดเด่นให้เกิดความหมายของแม่เป็นสัญลักษณ์สรรพสิ่งต่างสิ่งที่มีส่วนเกี่ยวข้องกัน เป็นการทำกำเนิดความรักในแผ่นดินมนุษย์ สรรพสัตว์ และพืชพันธุ์ ขณะที่ไจบุญ แสดงความรักในภาพรวมของโลก กุลจิรา กลับแสดงภาพความรักในจุดเล็กของครอบครัว อาจเพียงเฉพาะภาพของแม่กับลูก หากแต่แม่กับลูกก็เป็นอยู่ในความหลากหลายของใครหลาย ๆ คน ภาพแม่กอดลูกปลอดภัยปลอดภัยเล่นต่อกันบนพื้นสวนหลังบ้าน ยังคงเป็นความประทับใจ ยิ่งเฉพาะกับผู้คนในชนบท กุลจิราใช้ภาพแม่กับลูกที่สัมผัสโอบกอดต่อกันท่ามกลางพืชพันธุ์ ต้นไม้ ดอกไม้ เป็นสัญลักษณ์ของความรักในธรรมชาติ เป็นความละเอียดอ่อนของชีวิตต่อความหมายของความรักที่เกื้อหนุนเอื้ออาทรต่อกัน กุลจิราใช้เส้นโค้งเช่นเดียวกับไจบุญ หากแต่เส้นโค้งของกุลจิราเพียงโอบกอดล้อมเลื้อยวนในอ้อมกอดแม่ เป็นวงกว้างล้อมรอบภาพของแม่กับลูกไว้ ก่อให้เกิดความรู้สึกปลอดภัยและอบอุ่น อีกทั้งการใช้สีอะคริลิคในโทนสีอ่อนระบายนางเบาทับซ้อนกัน เกิดความโปร่งเบาของบรรยากาศที่ทำให้รู้สึกสบาย อ่อนโยน และเป็นสุข

ความรักไม่ว่าจะถูกมองด้วยสายตาของหญิงที่ละเอียดอ่อนในรายละเอียดเล็ก ๆ ในมุมใดมุมหนึ่ง หรือผ่านการมองจากเพศชายที่เห็นสรรพสิ่งกว้างใหญ่สัมพันธ์ต่อกันเป็นสากล ความรักในความหมายของศิลปินทั้งคู่ยังคงเป็นอยู่คู่กับธรรมชาติของโลก ที่ต่างผ่านพบการดูแลจากความรักในจุดเล็ก ๆ จุดหนึ่งคือความยิ่งใหญ่ที่ทำให้เราเข้าใจจักรวาล และการเป็นไปในความหลากหลายต่าง ๆ ของโลกก็ทำให้เราเข้าใจตัวตน เกิดความรัก เกิดความพึงพอใจที่จะหยิบยื่นความเข้าใจต่อไป สุดท้ายความรักในทัศนะต่าง ๆ ทั้งหลายยังทรงค่าความรักในพื้นฐานเดียวกัน เป็นสิ่งจริงใจใจอันลึกซึ้งที่จะก่อให้เกิดการสร้างสรรค์แต่สิ่งดีงาม

สมพงษ์ สารทรัพย์ มีนาคม 2545

LOVE : SYMBOL OF BIRTH & MOTHER AND CHILD

Jaiboon and Khunjira painted Thai semi-traditional art about love when they did their thesis at Silpakorn University in 1993, Jaiboon used the figure of woman for the symbol of birth, the spirit of plant, animals and humanity ... as a serious warning for humanity of protect the world, by using a strong dark gouache in contrast with a red and white outline. He usually uses the curves of nature, separates all the symbols and composes them again, emphasizing the center for unity, showing the birth of love in earth, people, animals and plants ... all of them interact all the time. While Jaiboon shows love in the context of the world, Khunjira shows love in the small world of the family, merely mother and child. But mother and child are recognized in everyone. The embrace of mother and child in the garden are instantly recognizable by local people. Khunjira paints a mother embracing her child among plants. Trees and flowers are the symbol of love in nature, the best of life in the context of generous love. Khunjira uses the curve like Jaiboon but her curve just embraces, like a mother's arms, mother and child embracing for security and warmth. ... and a few times use of a soft thin acrylic color created a happy tender atmosphere

Female love is epitomized in the detail of fine eyes, expressed in a small corner of life, whereas male love is expressed in many subjects. The love of both reside in nature and people understand this. A small part of life is part of the larger picture in the universe. And many things occur in the world that make us understand ourselves. In the end, love has many vision founded on the same base ... love has a profound context that will create only virtue.

Sompong March, 2002

ขอขอบคุณ
คุณนิรมล เมธีสุวกุล
คุณแม่วินลวิทย์ โกลาแสง
ศาสตราจารย์ชุตินิมลเสมอ
(ที่แนะนำการทำงาน)
คุณธีระศักดิ์ นานวงศ์
คุณเค็ง
Mr. JEFFRY MANDLER

1	3
	4
2	5

JAIBOON

1. 'ไม่มีชื่อ, ไรชื่อ'

'Untitled, 1997'

Gouache on sa paper, 20 x 50 cm.

2. 'ไม่มีชื่อ, ไรชื่อ'

'Untitled, 1997'

Gouache on sa paper, 60 x 50 cm.

KHUNGIRA

3. 'สว่างถิ่นนันทา'

'Here come the sun, honey'

Acrylic on sa paper, 30 x 30 cm.

4. 'กล่อมระงับ'

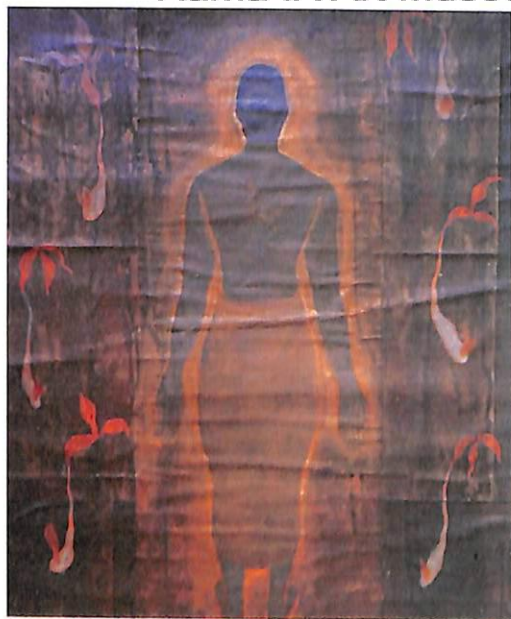
'Persuading'

Acrylic on sa paper, 40 x 45 cm.

5. 'เบิกบานใจ'

'Joyful'

Acrylic on sa paper, 60 x 40 cm



Rama IX Art Museum Foundation